

Q What is “*Rasshaimase?*” Why is everybody saying that?

「らっしゃいませ」って何? なぜ皆そう言うの?



Oh, that’s “*I-ra-ssha-i-ma-se.*” It means “Welcome to our shop,” just like saying “Hello.”

ああ、それは「い・ら・っしや・い・ま・せ」です。「私たちの店によろこそ」という意味で、「こんにちは」とただ言っているようなものです。

デパートやお店にご案内すると、よく聞かれる質問です。Should I bow, too? (お辞儀を返した方がいいですか?) と尋ねたり、*Rasshaimase!* と返したりするお客さまもいるので、**If you want to react, you can just smile back.** (ただ笑顔を返せばいいですよ) と説明します。

お辞儀については、**We usually bow when we show respect or appreciation, and also there are other occasions when we bow to apologize seriously. If you watch Japanese news, you'll see**

politicians and presidents doing that. In those cases, the bow is at 90 degrees to show the seriousness, like this. (お辞儀するのは、普通は敬意や感謝を示すためですが、真剣に謝る場合もあります。テレビのニュースで政治家や社長が謝っているのを目にするのですが、その場合はこんな感じで90度のお辞儀です) などと説明します。

最近では「ありがとう」と日本人以上にお辞儀をきれいにされるお客さまもよくいらっしゃり、こちらが見習わなければと思うほどです。(高宮)

Q There's food everywhere! Why is everybody so slim? Look, everybody!

至る所に食べ物があるわね! (なのに)なぜ皆そんなにスリムなの? ほら、皆!



Well, I don't know. Japan is so tiny, and 70 percent of it is mountains. Lots of us live in small houses, so maybe we need to stay slim.

うーん、わかりません。日本はとても小さいし、国土の70%が山でしょ。日本人の多くは小さな家に住んでいますから、たぶん、スリムでいる必要があるんですね。

駅ナカやデパ地下にあふれる食品の数々。一方で、銀座や表参道を闊歩する女性の姿や、店で売られる細身の服を見て、お客さまが質問します。上の回答はお客さまのテンションに合わせた、軽い調子のもので。もっとシリアスな状況で日本人の健康について尋ねられた場合は、健康的な食生活 (**We eat lots of soy, such as *tofu, edamame* and *natto*. Have you ever heard of *natto*, fermented soybeans?** ※ *edamame* や *azuki* は最近よく通じるようになりました)、都市部では電車の

乗り換えなどでよく歩くこと (**We walk a lot, especially in big cities like Tokyo, because most people commute by train.**)、「皇居ラン」なるジョギングが流行っていることも、話題にします (**Many Tokyoites enjoy the *Kokyo-run*. *Kokyo* means the Imperial Palace. Can you see the people running over there?**)。最近では日本の健康文化もよく浸透しているようで、訪日中のランチはそば限定で、そば茶も飲む、というお客さまもいらっしゃいました。(高宮)

Q Are you a Buddhist? What is Shinto?

あなたは仏教徒ですか？ 神道とは何ですか？



Yes, I am a Buddhist, and the majority of Japanese are Buddhists. Shinto is a set of religious and spiritual practices native to Japan, often practiced alongside Buddhism.

ええ、私は仏教徒で、日本人の大部分は仏教徒です。神道とは、日本で生まれた、一連の宗教的かつ霊的な慣習のことで、仏教と共に実践されることがよくあります。

神社やお寺を回ると、必ずといっていいほど聞かれます。まず神道は神社、仏教はお寺とざっくり区別していただき、その際に神社のシンボルが *torii* (鳥居) であり、神様の世界と人間の世界を隔てていること (It separates the sacred world of *kami* from our real world.)、鳥居をくぐるたびに心身が清められ神様に近づく準備ができること (As you pass through the *torii*, your body and soul are purified and you are ready to approach the *kami*.)、さらに鳥居に多く使われる赤い色は魔除け (to keep evil spirits away) の

意味があることなどを説明します。

神道に関しては、唯一絶対の神や経典が存在しないこと (It has no almighty god. No bible.)、神道が私たちの日常生活に深く影響していること (家を建てる時のお祓いの儀式、お宮参り、七五三、結婚式、受験生の合格祈願など) を話します。

また、キリスト教事情について聞かれたときは、長崎の隠れキリシタン (Hidden Christian) の歴史や、素朴で美しい教会にも触れ、ぜひ長崎も訪れてください、と PR しています。(高宮)

Q How much would it cost to live there?

そこに住むのには、いくらかかるでしょうか？



It's a very central residential building, so it'd be pretty expensive. I'm guessing it's for families with two or three children, so it'd be at least 200,000 yen a month.

すごく中心部にある住宅用の建物だから、かなり高いでしょうね。おそらく、お子さんが2、3人いらっしゃる家庭向けの建物なので、少なくとも月20万円かかるでしょう。

歩きながら、バスの車窓から眺めながら、あれは何？ 幾ら？ とよく聞かれます。有名な建築物の場合は施工費を iPhone でささっと調べて読み上げるのですが、誰も目に留めないような普通の建物について聞かれた場合は、お客さまも正確な答えを求めているわけではないので、ざっくり返します。不動産屋さんの前にある広告を一緒に眺め、This is an apartment for one person. It's 15 years old, has two rooms, a shower and bathroom, and is five minutes' walk to the train station. 80,000 yen per month. などと、間取り図や条件、家賃を英語に訳して伝えるのも好評です。

建物以外にも、日常生活にかかるコストは関心が高いので、何か目に入るたびに If you work at this Starbucks, you get 900 yen per hour. Over there, you can see a gas station on your left. Can you see the number? That's the price for gasoline per liter. (ここのスターバックスの時給は 900 円です。あちら、左にガソリンスタンドが見えます。あの数字が見えますか？ あれはガソリン 1 リットルの価格です) と伝えていきます。説明するときは、If you work... などと、できるだけ You を主語にすると、お客さまが主人公になり、臨場感が出て面白いかなと思います。(高宮)



When do people wear kimono? Can you put one on by yourself?

いつ着物を着るんですか？ あなたは着物を自分で着られますか？



People wear kimono for special occasions, and most people need help to put one on. It can be expensive to hire someone to help.

着物を着るのは、特別なイベントのときです。ほとんどの人は、着るのに手伝いが必要です。お金を出してお願いすると、高額になることがあります。

日本の着物人口があまりにも少ないのに驚かれるお客さまは多いです。上記の回答のほか、*tea ceremony* (茶道) や *flower arrangement* (生け花) など日本の伝統文化のシーンで着られることや、日本料理店や旅館では従業員が制服として着物を着ていることが多い (**If you visit traditional Japanese restaurants or ryokan, Japanese inns, you'll sometimes find staff dressed in kimono.**) などと説明します。

浴衣と着物の区別を聞かれることも多いので、浴衣は入浴後に家で着るもので、旅館に泊まれば貸出サービスがあ

ること (**A yukata is a light robe that you can wear at home after taking a bath in the evening. You can try one if you stay at a ryokan, a traditional Japanese inn.**)、真夏の花火大会では、若い女性が色とりどりの浴衣を着てデートすることなども話します。

こういう月並みな質問のときは、ただ「回答」するのではなく、日常生活をリアルにストーリーに仕立てる、客観的な説明と自分の体験をバランスよく混ぜる、子どもに絵本を読み聞かせるときのように声のトーンにメリハリをつける、といった工夫をしています。(高宮)

西脇節子

にしわざせつこ：岐阜県在住。主婦業の傍ら英語を勉強しているうちに、通訳ガイドに興味を持つ。ハロー通訳アカデミーで学び、2007年、通訳案内士試験に一発合格。現在は、主に岐阜市や京都市で観光案内に携わる。趣味のフランス語を使ったボランティアガイドとしても活躍中。

高宮暖子

たかみやあつこ：上智大学外国語学部英語学科卒業。大手IT企業グループに勤務。長女妊娠中に富士通訳ガイドアカデミーに通い、2002年、通訳案内士に合格。現在はフリーランスで、観光・産業・イベント通訳、講師などを行う。社団法人日本観光通訳協会 (JGA) 所属。

お二人が学んだ通訳案内士試験受験予備校

ハロー通訳アカデミー
<http://www.hello.ac/>
 富士通訳ガイドアカデミー
<http://www.fuji-academy.co.jp/>

歴史から現代人の暮らしまで、
日本を網羅した必携の一冊。



参考
図書

『英語で「日本」紹介ハンドブック』

松本美江 著 / アルク 刊 / 価格：1680円 (税込)